Bandaríkjunum og öðrum mögulegum efnahagslegum hagsbótum á sviði fiskveiða.

States at the present time will be achieved and sustained under the Agreement through joint ventures, purchases of United States processed products by the Republic of Iceland, and other possible fishery economic benefits.

Nr. 17 4. desember 1984

AUGLÝSING

um Stokkhólmsgerð Parísarsamnings um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar.

Hinn 28. september 1984 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðahugverkastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Parísarsamnings um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar sem gerður var í Stokkhólmi 14. júlí 1967. Jafnframt var afhent yfirlýsing um það að fullgildingin tæki ekki til 1. til 12. gr. samningsins. Samningurinn að undanteknum 1. til 12. gr. öðlast gildi hvað Ísland varðar 28. desember 1984.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, þó ekki, 1.—12. gr.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

PARÍSARSAMÞYKKT

um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar, frá 20. mars 1883, endurskoðuð í Bruxelles 14. desember 1900, í Washington 2. júní 1911, í Haag 6. nóvember 1925, í London 2. júní 1934, í Lissabon 31. október 1958 og í Stokkhólmi 14. júlí 1967.

1.—12. gr.[1])

13. gr.

1.a. Þau sambandslönd, sem bundin eru af ákvæðum 13.—17. gr., skulu stofna með sér sambandsþing.

b. Fyrir ríkisstjórn hvers lands skal vera einn fulltrúi, og má hann hafa sér til aðstoðar varafulltrúa, ráðgjafa og sérfræðinga.

1) Ekki birtar hér.

PARIS CONVENTION

for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967

Articles 1—12[1])

Article 13

(1) (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 13 to 17.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

1) Not published here.

c. Kostnað við sendinefnd greiði sú ríkisstjórn sem nefndina hefur tilnefnt.

2.a Sambandsþingið skal:

i. fjalla um öll þau málefni, er það varða, að sambandinu sé haldið við lýði, þróun þess og framkvæmd þessa samnings;

ii. gefa fyrirmæli International Bureau of Intellectual Property (hér eftir nefnd „alþjóðaskrifstofan"), sem getið er um í Samþykktinni um stofnun The World Intellectual Property Organization (hér eftir nefnd „alþjóðasamtökin"), um undirbúning að ráðstefnu til endurskoðunar, enda sé tekið viðeigandi tillit til hvers konar athugasemda þeirra sambandslanda, sem ekki eru bundin af 13.—17. gr.;

iii. endurskoða og samþykkja skýrslur og störf framkvæmdastjóra alþjóðasamtakanna, þau sem sambandið varða, og gefa honum öll nauðsynleg fyrirmæli um málefni sem það hefur vald til að segja fyrir um;

iv. kjósa í framkvæmdanefnd sambandsþingsins;

v. endurskoða og samþykkja skýrslur og störf framkvæmdanefndarinnar og gefa henni fyrirmæli;

vi. gera framkvæmdaáætlun og samþykkja fjárlög sambandsins til þriggja ára í senn og samþykkja endanlega reikninga;

vii. samþykkja reglur um fjármál sambandsins;

viii. koma á fót þeim sérfræðinganefndum og starfshópum, sem nauðsynlegir eru vegna starfsemi sambandsins;

ix. ákveða hvaða löndum utan sambandsins og hvaða milliríkjastofnunum eða alþjóðastofnunum, sem ríki eru ekki aðilar að, skuli leyft að hafa áheyrnarfulltrúa á fundum þess;

x. samþykkja breytingar á 13.—17. gr.;

xi. gera hverja þá aðra ráðstöfun sem við á og til þess er fallin að stuðla að tilgangi sambandsins;

xii. framkvæma önnur þau störf sem til heyra samkvæmt þessum samningi;

xiii. beita þeim rétti, sem því er veittur í Samþykktinni um stofnun alþjóðasamtakanna, ef það samþykkir það.

b. Þegar um er að ræða málefni, sem einnig varða hagsmuni annarra sambanda, sem alþjóðasamtökin stjórna, skal sambandsþingið taka

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;

(ii) give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as "the International Bureau") referred to in the Convention establishing the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Organization"), due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 13 to 17;

(iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

(iv) elect the members of the Executive Committee of the Assembly;

(v) review and approve the reports and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;

(vi) determine the program and adopt the triennial budget of the Union, and approve its final accounts;

(vii) adopt the financial regulations of the Union;

(viii) establish such committees of experts and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Union;

(ix) determine which countries not members of the Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(x) adopt amendments to Articles 13 to 17;

(xi) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;

(xii) perform such other functions as are appropriate under this Convention;

(xiii) subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its deci-

ákvarðanir sínar, eftir að það hefur leitað ráða samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

3.a. Hver fulltrúi getur aðeins verið umboðsmaður fyrir eitt land sbr. þó b-lið.

b. Sambandslönd sem hafa komið sér saman um sameiginlega skrifstofu með sérstöku samkomulagi, sem þjóni hverju þeirra sem stjórnardeild fyrir lögvernd eignarréttinda á sviði iðnaðar sbr. 12. gr. geta látið eitt úr sínum hópi koma fram fyrir þau sameiginlega við umræður.

4.a. Hvert aðildarríki sambandsþingsins fer með eitt atkvæði.

b. Þingfundir eru lögmætir ef fulltrúar fyrir helming aðildarríkja sambandsþingsins sækja fund.

c. Sambandsþingið getur samþykkt ákvarðanir þrátt fyrir ákvæði b-liðsins, ef þingfund sækja færri en helmingur fulltrúa aðildarríkja sambandsþingsins en þó þriðjungur þeirra eða fleiri, en allar slíkar ákvarðanir, að undanskildum ákvörðunum um eigin þingsköp, skulu því aðeins taka gildi að fullnægt sé eftirtöldum skilyrðum. Alþjóðaskrifstofan skal tilkynna umræddar ákvarðanir þeim aðildarríkjum sambandsþingsins, sem ekki áttu fulltrúa á fundi, og gefa þeim kost á að láta atkvæði sitt skriflega í ljós, eða að þeir greiði ekki atkvæði, innan þriggja mánaða frá dagsetningu tilkynningarinnar. Ef tala þeirra aðildarríkja, sem þannig hafa greitt atkvæði, eða ekki greitt atkvæði, nær í lok þess tímabils þeirri tölu aðildarríkja, sem á vantaði til að þingfundurinn hefði verið lögmætur, skulu slíkar ákvarðanir taka gildi ef þær hafa jafnframt náð tilskildum meirihluta.

d. Til að samþykkja ákvarðanir sambandsþingsins þarf tvo þriðju hluta greiddra atkvæða, sbr. þó ákvæði 2. tl. 17. gr.

e. Það teljast ekki greidd atkvæði ef setið er hjá.

5.a. Fulltrúi getur aðeins greitt atkvæði fyrir eitt land, sbr. þó b-lið.

b. Sambandslönd þau sem getið er í 3. b. skulu að jafnaði leitast við að senda eigin sendinefndir til sambandsþingsins. Ef eitthvert þeirra getur samt sem áður í undantekningartilvikum ekki sent eigin sendinefnd, má það veita sendinefnd annars slíks lands heimild til að fara með atkvæði í þess nafni þó þannig að hver sendinefnd má einungis greiða atkvæði fyrir hönd eins annars lands. Slík heimild til að greiða atkvæði skal koma fram í skjali sem sé undirritað af þjóðhöfðingja eða viðkomandi ráðherra.

sions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), a delegate may represent one country only.

(b) Countries of the Union grouped under the terms of a special agreement in a common office possessing for each of them the character of a special national service of industrial property as referred to in Article 12 may be jointly represented during discussions by one of their number.

(4) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fufilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 17 (2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(5) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), a delegate may vote in the name of one country only.

(b) The countries of the Union referred to in paragraph (3) (b) shall, as a general rule, endeavor to send their own delegations to the sessions of the Assembly. If, however, for exceptional reasons, any such country cannot send its own delegation, it may give to the delegation of another such country the power to vote in its name, provided that each delegation may vote by proxy for one country only. Such power to vote shall be granted in a document signed by the Head of State or the competent Minister.

6. Sambandslöndum, sem ekki eru aðilar að sambandsþinginu, skal heimilt að sækja fundi þess sem áheyrnarfulltrúar.

7.a. Halda skal reglulegt sambandsþing þriðja hvert almanaksár og framkvæmdastjórinn kveðja til þess á sama tíma og sama stað og allsherjarþing alþjóðasamtakanna er haldið, nema þegar sérstaklega stendur á.

b. Sambandsþingið skal heyja aukaþing samkvæmt kvaðningu framkvæmdastjórans að beiðni framkvæmdanefndarinnar eða að beiðni eins fjórða hluta aðildarríkja sambandsþingsins.

8. Sambandsþingið setur sér eigin þingsköp.

(6) Countries of the Union not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the latter as observers.

(7) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(8) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

14. gr.

1. Sambandsþingið skal hafa framkvæmdanefnd.

2.a. Framkvæmdanefndin skal skipuð fulltrúum þeirra ríkja, sem sambandsþingið hefur valið úr hópi aðildarríkja sambandsþingsins. Þá skal land það, þar sem aðalstöðvar alþjóðasamtakanna eru, enn fremur eiga sjálfkrafa sæti í nefndinni, sbr. þó b-lið 7. tl. 16. gr.

b. Ríkisstjórn hvers aðildarríkis framkvæmdanefndarinnar skal eiga þar fulltrúa, en honum til aðstoðar mega vera varafulltrúar, ráðgjafar og sérfræðingar.

c. Kostnað við sendinefnd greiði sú ríkisstjórn sem nefndina hefur tilnefnt.

3. Aðildarríki framkvæmdanefndarinnar skulu vera einn fjórði hluti af aðildarríkjum sambandsþingsins. Við ákvörðun tölu nefndarmanna skal afgangi, þegar deilt hefur verið með fjórum, sleppt.

4. Við kosningu fulltrúa í framkvæmdanefndina skal sambandsþingið taka hæfilegt tillit til sanngjarnrar skiptingar út frá landfræðilegri legu og til nauðsynja þeirra ríkja, sem aðilar eru að sérstökum samningum, er gerðir kynnu að verða á vegum sambandsins, á að vera meðal þeirra ríkja sem sæti eiga í framkvæmdanefndinni.

5.a. Fulltrúar í framkvæmdanefndinni hefja störf í lok sambandsþingsins, sem kaus þá, en ljúka störfum í lok næsta reglulegs sambandsþings.

b. Heimilt er að endurkjósa fulltrúa í framkvæmdanefndina, en ekki fleiri en tvo þriðju þeirra.

Article 14

(1) The Assembly shall have an Executive Committee.

(2) (a) The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly. Furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 16 (7) (b), have an ex officio seat on the Committee.

(b) The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(3) The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements established in relation with the Union to be among the countries constituting the Executive Committee.

(5) (a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected, but only up to a maximum of two-thirds of such members.

c. Sambandsþingið setur reglur í einstökum atriðum um kosningu og hugsanlega endurkosningu fulltrúa í framkvæmdanefndina.

6.a. Framkvæmdanefndin skal:

i. gera uppkast að dagskrá sambandsþingsins;

ii. leggja fyrir sambandsþingið tillögur um uppkast það að framkvæmdaáætlun og þriggja ára fjárlögum, sem framkvæmdastjórinn hefur undirbúið;

iii. samþykkja sérstök árleg fjárlög og framkvæmdaáætlanir, sem framkvæmdastjórinn hefur undirbúið, enda séu þær innan marka framkvæmdaáætlunarinnar og þriggja ára fjárlaganna;

iv. leggja fyrir sambandsþingið með viðeigandi athugasemdum starfsskýrslur framkvæmdastjórans og árlegar skýrslur endurskoðenda um reikningana;

v. gera allar nauðsynlegar ráðstafanir, í samræmi við ákvarðanir sambandsþingsins og með hliðsjón af þeim kringumstæðum, sem fyrir hendi kunna að verða milli tveggja reglulegra sambandsþinga, til að tryggja það að framkvæmdastjórinn framfylgi framkvæmdaáætlun sambandsins;

vi. framkvæma önnur þau störf sem nefndinni eru falin samkvæmt þessum samningi.

b. Þegar um er að ræða málefni, sem einnig varða hagsmuni annarra sambanda sem alþjóðasamtökin stjórna, skal framkvæmdanefndin taka ákvarðanir sínar eftir að leitað hefur verið ráða samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

7.a. Framkvæmdanefndin skal halda reglulegan fund einu sinni á ári samkvæmt kvaðningu framkvæmdastjórans, og er æskilegt að sá fundur sé haldinn á sama tíma og á sama stað og fundur samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

b. Framkvæmdanefndin skal halda aukafundi samkvæmt kvaðningu framkvæmdastjórans, annað hvort að frumkvæði hans sjálfs eða samkvæmt beiðni formanns nefndarinnar eða eins fjórða hluta nefndarmanna.

8.a. Hvert aðildarríki framkvæmdanefndarinnar fer með eitt atkvæði.

b. Fundir eru lögmætir þegar helmingur nefndarmanna sækir fund.

c. Einfaldur meirihluti greiddra atkvæða ræður úrslitum mála.

d. Það teljast ekki greidd atkvæði ef setið er hjá.

e. Nefndarmaður getur aðeins verið fulltrúi fyrir eitt land og aðeins greitt atkvæði í nafni þess.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6) (a) The Executive Committee shall:

(i) prepare the draft agenda of the Assembly;

(ii) submit proposals to the Assembly in respect of the draft program and triennial budget of the Union prepared by the Director General;

(iii) approve, within the limits of the program and the triennial budget, the specific yearly budgets and programs prepared by the Director General;

(iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;

(v) take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General, in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly;

(vi) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(8) (a) Each country member of the Executive Committee shall have one vote.

(b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

9. Sambandslöndum, sem ekki eiga fulltrúa í framkvæmdanefndinni, skal leyft að senda áheyrnarfulltrúa.

10. Framkvæmdanefndin setur sér eigin þingsköp.

15. gr.

1. a. Alþjóðaskrifstofan hefur með höndum framkvæmdastörf fyrir sambandið og tekur við af sambandsskrifstofunni sem sameinaðist sambandsskrifstofunni sem stofnuð var samkvæmt Alþjóðasáttmálanum til verndar bókmenntum og listaverkum.

b. Alþjóðaskrifstofunni ber einkum að annast skrifstofuhald fyrir hinar ýmsu stofnanir sambandsins.

c. Framkvæmdastjóri alþjóðasamtakanna skal vera framkvæmdastjóri sambandsins og koma fram fyrir þess hönd.

2. Alþjóðaskrifstofan skal viða að sér upplýsingum er varða vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar og gefa þær út. Skulu sambandslöndin þegar í stað tilkynna skrifstofunni um öll ný lög og opinber fyrirmæli um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar. Þau skulu ennfremur láta sambandsskrifstofunni í té öll rit stjórnardeilda sinna fyrir lögvernd eignarréttinda á sviði iðnaðar sem varða beinlínis vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar og gætu verið starfsemi skrifstofunnar til hagsbóta.

3. Alþjóðaskrifstofan skal gefa út mánaðarrit.

4. Alþjóðaskrifstofan veitir sambandslöndunum samkvæmt beiðni þeirra upplýsingar um málefni sem varða vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar.

5. Alþjóðaskrifstofan skal annast rannsóknir og láta í té þjónustu sem stuðli að því að auðvelda vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar.

6. Framkvæmdastjórinn og þeir starfsmenn, sem hann tilnefnir, skulu án atkvæðisréttar sitja fundi sambandsþingsins, framkvæmdanefndarinnar og annarra sérfræðinganefnda og starfshópa. Framkvæmdastjórinn eða starfsmaður, sem hann tilnefnir, skulu sjálfkrafa vera ritarar þessara aðila.

7.a. Alþjóðaskrifstofan skal samkvæmt fyrirmælum sambandsþingsins og í samvinnu við framkvæmdanefndina annast undirbúning að ráðstefnum til endurskoðunar á ákvæðum samningsins öðrum en 13.—17. gr.

b. Alþjóðaskrifstofunni er heimilt að ráðfæra sig við milliríkjastofnanir eða alþjóðastofnanir,

(9) Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.

(10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 15

(1) (a) Administrative tasks concerning the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(b) In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

(c) The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(2) The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of industrial property. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of industrial property. Furthermore, it shall furnish the International Bureau with all the publications of its industrial property service of direct concern to the protection of industrial property which the International Bureau may find useful in its work.

(3) The International Bureau shall publish a monthly periodical.

(4) The International Bureau shall, on request, furnish any country of the Union with information on matters concerning the protection of industrial property.

(5) The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of industrial property.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee, and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of these bodies.

(7) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 13 to 17.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-

sem ríki eru ekki aðilar að, varðandi undirbúning að ráðstefnum til endurskoðunar.

c. Framkvæmdastjórinn og þeir starfsmenn, sem hann tilnefnir, skulu taka þátt í umræðum á þessum ráðstefnum, en hafa ekki atkvæðisrétt.

8. Alþjóðaskrifstofan skal framkvæma önnur þau verkefni sem henni verða falin.

16. gr.

1.a. Sambandið skal hafa fjárlög.

b. Í fjárlögum sambandsins skulu meðtaldar tekjur og gjöld sambandsins beinlínis, framlag þess til sameiginlegs kostnaðar sambandanna og, þegar þannig stendur á, fjárhæð sú sem veitt er til að standast kostnað af ráðstefnu alþjóðasamtakanna.

c. Sá kostnaður, sem ekki verður rakinn til sambandsins eingöngu, heldur einnig til eins eða fleiri sambanda, sem stjórnað er af alþjóðasamtökunum, skal talinn sameiginlegur kostnaður. Hlutdeild sambandsins í þessum kostnaði skal fara eftir þeim hag sem sambandið hefur af honum.

2. Fjárlög sambandsins skulu þannig úr garði gerð að tekið sé hæfilegt tillit til þarfarinnar á að samræma þau fjárhagsáætlunum annarra sambanda sem alþjóðasamtökin stjórna.

3. Fjárlögum sambandsins koma tekjur með eftirtöldum hætti:

i. framlög sambandslandanna;

ii. laun og greiðslur fyrir þjónustu sem alþjóðaskrifstofan lætur í té á vegum sambandsins;

iii. sala á ritum alþjóðaskrifstofunnar varðandi sambandið og höfundarlaun fyrir þau;

iv. gjafir, arfur og styrkir;

v. leigur, vextir og ýmsar aðrar tekjur.

4.a. Sambandslöndunum skal skipt í flokka til ákvörðunar á framlagi þeirra til fjárlaganna, og skulu sambandslöndin greiða ársframlög á grundvelli einingartölu sem þannig er ákveðin:

I. flokkur	25
II. flokkur	20
III. flokkur	15
IV. flokkur	10
V. flokkur	5
VI. flokkur	3
VII. flokkur	1

b. Ef sambandsland hefur ekki þegar tilkynnt um það skal það um leið og það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl tilkynna hvar í

governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 16

(1) (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Union shall be financed from the following sources:

(i) contributions of the countries of the Union;

(ii) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;

(iv) gifts, bequests, and subventions;

(v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

Class I	25
Class II	20
Class III	15
Class IV	10
Class V	5
Class VI	3
Class VII	1

(b) Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class

flokki það vilji vera. Sambandslandi er heimilt að skipta um flokk. Ef það kýs að fara í lægri flokk verður það að tilkynna það sambandsþinginu á reglulegu þingi þess. Tekur breytingin gildi frá byrjun næsta almanaksárs eftir reglulegt þing.

c. Ársframlag sambandslands skal vera eins hár hluti af þeirri fjárhæð sem sambandslöndin öll leggja til árlegum fjárlögum þess eins og einingartala sambandslands er hár hluti af samanlagðri einingartölu allra landanna sem framlög greiða.

d. Framlögin falla í gjalddaga 1. janúar ár hvert.

e. Ef land er í vanskilum um greiðslu framlags síns skal það ekki hafa atkvæðisrétt í neinum þeim samtökum sambandsins sem það tekur þátt í ef fjárhæð sú, sem það er í vanskilum um, nemur þeim framlögum, sem því var alls skylt að greiða fyrir tvö síðustu ár, eða hærri fjárhæð. Hverjum samtökum sambandsins er þó heimilt að leyfa því landi að fara áfram með atkvæðisrétt í þeim samtökum ef og svo lengi sem þau þykjast fullviss um að greiðsludrátturinn stafi af sérstökum og óviðráðanlegum ástæðum.

f. Ef fjárlög hafa ekki verið samþykkt fyrir byrjun næsta reikningstímabils skal farið eftir fjárlögum fyrra árs í samræmi við ákvæði fjármálareglugerðarinnar.

5. Reiknað skal út hver laun og greiðslur séu útistandandi fyrir þjónustu, sem alþjóðaskrifstofan hefur látið í té á vegum sambandsins, og skal framkvæmdastjórinn annast um að tilkynna það sambandsþinginu og framkvæmdanefndinni.

6.a. Sambandið skal hafa framkvæmdasjóð, og skal hann stofnaður með einni greiðslu frá hverju sambandslandi. Ef sjóðurinn verður ófullnægjandi skal sambandsþingið ákveða um aukningu hans.

b. Byrjunarframlag hvers lands til umrædds sjóðs, eða þátttaka þess í aukningu hans, skal vera ákveðið hlutfall af ársframlagi landsins á því ári sem sjóðurinn er stofnaður eða aukningin ákveðin.

c. Hlutföllin og greiðsluskilmálar skulu ákveðnir af sambandsþinginu samkvæmt tillögum framkvæmdastjórans og eftir að það hefur leitað ráða samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

7.a. Í samningi þeim um aðalstöðvarnar, sem gerður er við landið, þar sem þær hafa aðsetur, skal tekið fram að jafnan þegar framkvæmdasjóðurinn verði ófullnægjandi skuli það land

to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce such change to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the said session.

(c) The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(f) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

(6) (a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund

leggja honum fé. Um fjárhæð þessa framlags og skilmálana fyrir veitingu þess skulu gerðir sérstakir samningar hverju sinni milli landsins og alþjóðasamtakanna. Meðan á landinu hvílir sú skylda að láta slík framlög í té skal það sjálfkrafa hafa sæti í framkvæmdanefndinni.

b. Land það, sem um getur í a-lið, og alþjóðasamtökin hafa hvort um sig rétt til að segja upp samningnum um framlagsskylduna með skriflegri tilkynningu. Tekur uppsögnin gildi eftir þrjú ár frá lokum þess árs þegar tilkynning var send.

8. Eitt eða fleiri sambandslönd eða utan að komandi endurskoðendur skulu annast endurskoðun reikninganna í samræmi við ákvæði fjármálareglugerðarinnar. Skulu þeir tilnefndir af sambandsþinginu með samþykki þeirra.

17. gr.

1. Land, sem á aðild að sambandsþinginu, framkvæmdanefndin og framkvæmdastjórinn geta hver um sig borið fram tillögur til breytingar á 13., 14., 15. og 16. gr., svo og um breytingar á þessari grein. Skal framkvæmdastjórinn tilkynna slíkar tillögur þeim löndum, sem aðild eiga að sambandsþinginu, a. m. k. sex mánuðum áður en þær verða teknar þar til meðferðar.

2. Breytingar á greinum þeim, sem rætt er um í 1. tl., skulu samþykktar af sambandsþinginu, og þarf til þess þrjá fjórðu hluta greiddra atkvæða. Þó þarf fjóra fimmtu hluta greiddra atkvæða til að breyta 13. grein og þessum tölulið.

3. Breytingar á greinum þeim, sem rætt er um í 1. tl., taka gildi einum mánuði eftir að framkvæmdastjórinn hefur fengið í hendur skriflegar tilkynningar um það frá þremur fjórðu hlutum landa þeirra, sem aðild áttu að sambandsþinginu, þegar breytingarnar voru þar samþykktar, að þær hafi verið samþykktar á stjórnskipulegan hátt í landi því sem hlut á að máli. Sérhver breyting á þessum greinum, sem þannig er samþykkt, skal vera bindandi fyrir öll þau lönd sem aðild eiga að sambandsþinginu þegar breytingin tekur gildi, eða verða síðar aðilar að því. Þó skal hver sú breyting, sem felur í sér aukningu á fjárskuldbindingum landanna, einungis binda þau lönd sem hafa tilkynnt um samþykki sitt til þeirrar breytingar.

is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an ex officio seat on the Executive Committee.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 17

(1) Proposals for the amendment of Articles 13, 14, 15, 16, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 13, and to the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

18. gr.

1. Samningur þessi skal tekinn til endurskoðunar í því skyni að lagðar verði fram tillögur til endurbóta á kerfi sambandsins.

2. Fulltrúar sambandslandanna skulu í þessu skyni halda með sér ráðstefnur í sambandslöndunum hverju á eftir öðru.

3. Breytingar á 13.—17. gr. fara eftir ákvæðum 17. gr.

19. gr.

Gert er ráð fyrir að sambandslöndin áskilji sér rétt til þess að gera sérstaklega samninga sín á milli til verndar eignarréttindum á sviði iðnaðar að svo miklu leyti sem slíkir samningar brjóta ekki í bága við ákvæði samnings þessa.

20. gr.

1.a. Hvert það sambandsland, sem hefur undirritað samning þennan, getur fullgilt hann og ef það hefur ekki undirritað hann getur það gerst aðili að honum. Fullgildingar- og aðildarskjöl skulu afhent framkvæmdastjóranum.

b. Sérhvert sambandsland getur lýst því yfir í fullgildingar- eða aðildarskjölum sínum að fullgildingin eða aðildin taki ekki til:

i. 1.—12. gr. eða

ii. 13.—17. gr.

c. Hvert það sambandsland sem hefur í samræmi við ákvæði b-liðar ekki látið fullgildingu eða aðild ná til annars tveggja flokka greina sem vitnað er til í þeim lið, getur hvenær sem er síðar ákveðið að fullgilding þess eða aðildarákvörðun skuli taka til þessara ákvæða. Skal yfirlýsing þar að lútandi afhent framkvæmdastjóranum.

2.a. 1.—12. gr. taka gildi að því er varðar 10 fyrstu sambandslöndin, sem hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl án þess að hafa gefið út yfirlýsingu skv. 1. b.i., þegar liðnir eru þrír mánuðir frá afhendingu tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalsins.

b. 13.—17. gr. taka gildi að því er varðar 10 fyrstu sambandslöndin, sem hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl án þess að hafa gefið út yfirlýsingu skv. 1.b.ii., þegar liðnir eru þrír mánuðir frá afhendingu tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalsins.

c. Nú er annar tveggja flokka greina sem vitnað er til í 1.b.i. og 1.b.ii. í gildi í samræmi við ákvæði í a. og b. og skulu ákvæði 1.—17. gr. þá

Article 18

(1) This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For that purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the Union among the delegates of the said countries.

(3) Amendments to Articles 13 to 17 are governed by the provisions of Article 17.

Article 19

It is understood that the countries of the Union reserve the right to make separately between themselves special agreements for the protection of industrial property, in so far as these agreements do not contravene the provisions of this Convention.

Article 20

(1) (a) Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

(b) Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply:

(i) to Articles 1 to 12, or

(ii) to Articles 13 to 17.

(c) Any country of the Union which, in accordance with subparagraph (b), has excluded from the effects of its ratification or accession one of the two groups of Articles referred to in that subparagraph may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to that group of Articles. Such declaration shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Articles 1 to 12 shall enter into force, with respect to the first ten countries of the Union which have deposited instruments of ratification or accession without making the declaration permitted under paragraph (1) (b) (i), three months after the deposit of the tenth such instrument of ratification or accession.

(b) Articles 13 to 17 shall enter into force, with respect to the first ten countries of the Union which have deposited instruments of ratification or accession without making the declaration permitted under paragraph (1) (b) (ii), three months after the deposit of the tenth such instrument of ratification or accession.

(c) Subject to the initial entry into force, pursuant to the provisions of subparagraphs (a) and (b), of each of the two groups of Articles

koma til framkvæmda, að því er varðar hvert það sambandsland annað en þau sem nefnd eru í a. og b. sem afhendir fullgildingar- eða aðildarskjal, eða sérhvert land, sem afhendir yfirlýsingu skv. ákvæðum 1.c., eftir þrjá mánuði frá þeim degi sem framkvæmdastjórinn tilkynnir um afhendinguna nema tiltekin hafi verið síðari dagsetning í skjalinu eða yfirlýsingunni sem afhent hefur verið, sbr. þó 1.b. Í síðara tilvikinu skal samningurinn öðlast gildi gagnvart því landi á þeim degi sem þannig er tiltekinn.

3. Ákvæði 18.—30. gr. öðlast gildi gagnvart sambandslandi, sem afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl, þann dag, sem flokkur greina sem vitnað er til í 1.b. öðlast gildi gagnvart því landi samkvæmt ákvæðum 2.a., b. eða c. og gildir þá fyrri dagsetningin ef um tvær er að ræða.

21. gr.

1. Hvert það land, sem er utan við sambandið, getur gerst aðili að þessum samningi og orðið þannig meðlimur sambandsins. Aðildarskjöl skulu afhent framkvæmdastjóranum.

2.a. Að því er hvert það land varðar, sem er utan við sambandið, en afhendir aðildarskjal sitt mánuði eða meira fyrir þann dag, sem einhver ákvæði samnings þessa taka gildi, skal hann öðlast gildi, nema síðari dagsetning hafi verið tiltekin í aðildarskjalinu, þegar ákvæði taka fyrst gildi skv. gr. 20. 2.a. eða b. með eftirfarandi skilyrðum:

i. Ef ákvæði 1.—12. gr. taka ekki gildi þann dag skal slíkt land í staðinn vera bundið af ákvæðum 1.—12. gr. Lissabon samningsins þar til ákvæðin hafa öðlast gildi.

ii. Ef 13.—17. gr. taka ekki gildi á þeim degi skal viðkomandi land í staðinn vera bundið af ákvæðum 13. gr. og gr. 14. 3., 4. og 5. Lissabon samningsins þar til ákvæðin hafa öðlast gildi.

Ef land tiltekur síðari dag í aðildarskjali skal samningur þessi taka gildi gagnvart því landi á hinum tiltekna degi.

b. Að því er hvert það land varðar, sem er utan við sambandið, en afhendir aðildarskjal eftir að

referred to in paragraph (1) (b) (i) and (ii), and subject to the provisions of paragraph (1) (b), Articles 1 to 17 shall, with respect to any country of the Union, other than those referred to in subparagraphs (a) and (b), which deposits an instrument of ratification or accession or any country of the Union which deposits a declaration pursuant to paragraph (1) (c), enter into force three months after the date of notification by the Director General of such deposit, unless a subsequent date has been indicated in the instrument or declaration deposited. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(3) With respect to any country of the Union which deposits an instrument of ratification or accession, Articles 18 to 30 shall enter into force on the earlier of the dates on which any of the groups of Articles referred to in paragraph (1) (b) enters into force with respect to that country pursuant to paragraph (2) (a), (b), or (c).

Article 21

(1) Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

(2) (a) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession one month or more before the date of entry into force of any provisions of the present Act, this Act shall enter into force, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession, on the date upon which provisions first enter into force pursuant to Article 20 (2) (a) or (b); provided that:

(i) if Articles 1 to 12 do not enter into force on that date, such country shall, during the interim period before the entry into force of such provisions, and in substitution therefor, be bound by Articles 1 to 12 of the Lisbon Act,

(ii) if Articles 13 to 17 do not enter into force on that date, such country shall, during the interim period before the entry into force of such provisions, and in substitution therefor, be bound by Articles 13 and 14 (3), (4), and (5), of the Lisbon Act.

If a country indicates a subsequent date in its instrument of accession, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(b) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession

greinar samnings þessa hafa öðlast gildi eða innan mánaðar áður en þær öðlast gildi, skal samningur þessi, með vísan til a-liðar, taka gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjórinn hefur tilkynnt um aðildina nema síðari dagsetning hafi verið tiltekin í aðildarskjalinu. Í síðasttalda tilvikinu skal samningur þessi öðlast gildi gagnvart því landi á hinum tiltekna degi.

3. Að því er hvert það land varðar, sem er utan við sambandið, en afhendir aðildarskjal eftir að samningurinn hefur tekið gildi í heild sinni eða innan mánaðar áður en hann öðlast gildi, skal samningur þessi öðlast gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjórinn hefur tilkynnt um aðildina nema síðari dagsetning hafi verið tiltekin í aðildarskjalinu. Í síðasttalda tilvikinu skal samningur þessi öðlast gildi gagnvart því landi á hinum tiltekna degi.

22. gr.

Fullgilding eða aðild skal hafa sjálfkrafa í för með sér samþykki á öllum ákvæðum þessa samnings og rétt til að neyta alls þess hagræðis, sem hann veitir, sbr. þó undantekningar þær, sem leyfðar eru í gr. 20.1.b. og 20.2.

23. gr.

Eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi í heild sinni er ríki ekki heimilt að gerast aðili að eldri gerð hans.

24. gr.

1. Sérhvert land getur lýst því yfir í fullgildingar- eða aðildarskjali sínu, eða tilkynnt framkvæmdastjóranum það með skriflegri tilkynningu hvenær sem er, að samningur þessi skuli gilda um öll þau landssvæði eða hluta af þeim sem tilgreind eru í yfirlýsingu eða tilkynningu og landið annast utanríkismál fyrir.

2. Sérhvert land, sem hefur gefið slíka yfirlýsingu eða sent frá sér slíka tilkynningu, getur hvenær sem er tilkynnt framkvæmdastjóranum að þessi samningur skuli hætta að gilda á öllum landssvæðunum eða á hluta af þeim.

3.a. Sérhver yfirlýsing samkvæmt 1. tl. skal öðlast gildi sama daginn og fullgildingar- eða aðildarskjöl þau, sem hún var í, öðluðust gildi, og sérhver tilkynning samkvæmt þeim tölulið skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjórinn hefur tilkynnt um hana.

on a date which is subsequent to, or precedes by less than one month, the entry into force of one group of Articles of the present Act, this Act shall, subject to the proviso of subparagraph (a), enter into force three months after the date on which its accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(3) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession after the date of entry into force of the present Act in its entirety, or less than one month before such date, this Act shall enter into force three months after the date on which its accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

Article 22

Subject to the possibilities of exceptions provided for in Articles 20 (1) (b) and 28 (2), ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

Article 23

After the entry into force of this Act in its entirety, a country may not accede to earlier Acts of this Convention.

Article 24

(1) Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

(2) Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention shall cease to be applicable to all or part of such territories.

(3) (a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification or accession in the instrument of which it was included, and any notification given under such paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

b. Sérhver tilkynning samkvæmt 2. tl. skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir að hún barst framkvæmdastjóranum í hendur.

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

25. gr.

1. Hvert það land, sem er aðili að þessum samningi, lofar að lögleiða í samræmi við stjórnarskrá sína þau ákvæði sem nauðsynleg eru til að tryggja framkvæmd hans.

2. Gengið er út frá því að á þeim tíma, sem land verður bundið af þessum samningi, verði því samkvæmt lögum sínum unnt að framfylgja ákvæðum hans.

Article 25

(1) Any country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

(2) It is understood that, at the time a country deposits its instrument of ratification or accession, it will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

26. gr.

1. Samningur þessi skal gilda án nokkurrar tímatakmörkunar.

2. Sérhvert land getur sagt upp samningi þessum með tilkynningu til framkvæmdastjórans. Skal slík uppsögn einnig talin uppsögn á öllum eldri samningum og gilda fyrir það land, sem uppsögnina sendir, en samningurinn halda áfram að vera í fullu gildi gagnvart öðrum sambandslöndum.

3. Uppsögnin tekur gildi þegar ár er liðið frá þeim degi er framkvæmdastjórinn fékk tilkynningu í hendur.

4. Rétti þeim til uppsagnar, sem veittur er í þessari grein, verður ekki beitt af nokkru landi fyrr en liðin eru fimm ár frá þeim degi að það gerðist aðili að sambandinu.

Article 26

(1) This Convention shall remain in force without limitation as to time.

(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

27. gr.

1. Samningur þessi skal að því er varðar samskiptin milli sambandslandanna og að svo miklu leyti sem þessi samningur kemur ekki í stað Parísarsamningsins frá 20. mars 1883 og í stað þeirra endurskoðunarsamninga sem seinna voru gerðir.

2.a. Að því er varðar lönd, sem samningur þessi tekur ekki til að einhverju eða öllu leyti, en sem ákvæði Lissabon samningsins frá 31. október 1958 taka til, skal síðastnefndi samningurinn halda gildi sínu áfram í heild sinni eða að svo miklu leyti sem þessi samningur kemur ekki í stað hans vegna ákvæða 1. tl.

b. Að því er varðar lönd, sem samningur þessi tekur ekki til að einhverju eða öllu leyti og ekki heldur ákvæði Lissabon samningsins, skal Lundúnasamningurinn frá 2. júní 1934 gilda í heild sinni eða að svo miklu leyti sem þessi samningur kemur ekki í stað hans vegna ákvæða 1. tl.

Article 27

(1) The present Act shall, as regards the relations between the countries to which it applies, and to the extent that it applies, replace the Convention of Paris of March 20, 1883, and the subsequent Acts of revision.

(2) (a) As regards the countries to which the present Act does not apply, or does not apply in its entirety, but to which the Lisbon Act of October 31, 1958, applies, the latter shall remain in force in its entirety or to the extent that the present Act does not replace it by virtue of paragraph (1).

(b) Similarly, as regards the countries to which neither the present Act, nor portions thereof, nor the Lisbon Act applies, the London Act of June 2, 1934, shall remain in force in its entirety or to the extent that the present Act does not replace it by virtue of paragraph (1).

c. Að því er varðar lönd, sem samningur þessi tekur ekki til að einhverju eða öllu leyti og ekki heldur ákvæði Lissabon eða Lundúna samninganna, skal Haag samningurinn frá 6. nóvember 1925 gilda í heild sinni eða að svo miklu leyti sem samningur þessi kemur ekki í stað hans vegna ákvæða 1. tl.

3. Þau lönd utan sambandsins, sem verða aðilar að þessum samningi, skulu beita honum gagnvart öllum sambandslöndum sem ekki eru bundin af þessum samningi eða, enda þótt þau séu það, hafa gefið yfirlýsingu samkvæmt gr. 20.1.b.i. Lönd þessi viðurkenna að umræddum sambandslöndum skuli í samskiptum við þau vera heimilt að láta gilda ákvæði nýjasta samningsins sem þau eru bundin af.

28. gr.

1. Allan ágreining milli tveggja eða fleiri sambandslanda um túlkun eða framkvæmd á þessum samningi, sem ekki verður leystur með samkomulagi, er hverju landi, sem hlut á að máli, heimilt að bera undir Alþjóðadómstólinn með umsókn í samræmi við samþykktir dómstólsins, nema hlutaðeigandi lönd verði ásátt um að leysa málið með öðrum hætti. Land það, sem ágreininginn ber undir dómstólinn, skal tilkynna það alþjóðaskrifstofunni, sem annast um að önnur sambandslönd fái vitneskju um málið.

2. Sérhvert land getur lýst því yfir um leið og það undirritar þennan samning eða afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl að það telji sig ekki bundið af ákvæðum 1. tl. Skulu ákvæði 1. tl. ekki gilda um ágreining milli þess lands og nokkurs annars sambandslands.

3. Hvert það land, sem yfirlýsingu hefur gefið samkvæmt 2. tl., getur hvenær sem er afturkallað yfirlýsingu sína með tilkynningu til framkvæmdastjórans.

29. gr.

1.a. Samningur þessi skal undirritaður í einu eintaki á frönsku og eintakið varðveitt hjá ríkisstjórn Svíþjóðar.

b. Framkvæmdastjórinn annast um í samráði við þær ríkisstjórnir, sem hlut eiga að máli, að fyrir hendi séu viðurkenndir textar á ensku, þýsku, ítölsku, portúgölsku, rússnesku og spönsku og á öðrum þeim tungumálum sem sambandsþingið kann að ákveða.

c. Ef ágreiningur verður um skilning á hinum ýmsu textum skal farið eftir franska textanum.

(c) Similarly, as regards the countries to which neither the present Act, nor portions thereof, nor the Lisbon Act, nor the London Act applies, the Hague Act of November 6, 1925, shall remain in force in its entirety or to the extent that the present Act does not replace it by virtue of paragraph (1).

(3) Countries outside the Union which become party to this Act shall apply it with respect to any country of the Union not party to this Act or which, although party to this Act, has made a declaration pursuant to Article 20(1) (b) (i). Such countries recognize that the said country of the Union may apply, in its relations with them, the provisions of the most recent Act to which it is party.

Article 28

(1) Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

Article 29

(1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French language and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the English, German, Italian, Portuguese, Russian and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(c) In case of differences of opinion on the interpretation of the various texts, the French text shall prevail.

2. Samningur þessi skal vera opinn til undirskriftar í Stokkhólmi til 13. janúar 1968.

3. Framkvæmdastjórinn skal senda tvö eintök af hinum undirritaða texta samnings þessa, staðfestum af ríkisstjórn Svíþjóðar, til ríkisstjórna allra sambandslandanna og til ríkisstjórna allra annarra landa sem þess óska.

4. Framkvæmdastjórinn skal annast um að samningur þessi verði skrásettur hjá aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

5. Framkvæmdastjórinn skal tilkynna ríkisstjórnum allra sambandslandanna um undirritanir og um afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjala og um allar yfirlýsingar sem fyrir koma í slíkum skjölum eða gefnar eru í samræmi við gr. 20.1.c., um gildistöku sérhverra ákvæða þessa samnings, tilkynningar um uppsagnir og tilkynningar samkvæmt 24. gr.

30. gr.

1. Þar til fyrsti framkvæmdastjórinn tekur við starfi skal líta svo á að þar sem vísað er í samningi þessum til alþjóðaskrifstofunnar eða framkvæmdastjóra sé átt við sambandsskrifstofuna og framkvæmdastjóra hennar.

2. Þau sambandslönd, sem ekki eru bundin af ákvæðum 13.—17. gr., mega, þar til 5. ár eru liðin frá gildistöku samningsins, sem stofnsetur samtökin, njóta réttinda þeirra, sem 13.—17. gr. áskilja, sem væru þau bundin af ákvæðunum. Sérhvert land, sem óskar eftir að njóta slíkra réttinda, skal tilkynna framkvæmdastjóranum það bréflega; slík tilkynning tekur gildi frá móttökudegi. Líta skal svo á að slík lönd séu aðilar þingsins þar til nefnt tímabil er liðið.

3. Meðan öll sambandslöndin eru enn ekki orðin meðlimir samtakanna skal alþjóðaskrifstofa samtakanna einnig starfa sem skrifstofa sambandsins og framkvæmdastjóri þeirra sem framkvæmdastjóri þeirrar skrifstofu.

4. Þegar að því kemur að sambandslöndin öll eru orðin meðlimir samtakanna skulu réttindi, skyldur og eignir sambandsskrifstofunnar færast yfir á alþjóðaskrifstofu samtakanna.

(2) This Act shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments or made pursuant to Article 20(1)(c), entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Article 24.

Article 30

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Act to the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be deemed to be references to the Bureau of the Union or its Director, respectively.

(2) Countries of the Union not bound by Articles 13 to 17 may, until five years after the entry into force of the Convention establishing the Organization, exercise, if they so desire, the rights provided under Articles 13 to 17 of this Act as if they were bound by those Articles. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to that effect to the Director General; such notification shall be effective from the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the expiration of the said period.

(3) As long as all the countries of the Union have not become Members of the Organization, the International Bureau of the Organization shall also function as the Bureau of the Union, and the Director General as the Director of the said Bureau.

(4) Once all the countries of the Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of the Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.